

ANÁLISIS DE TOPÓNIMOS INDÍGENAS EN KIPLA SAIT TASBAIKA, BOSAWAS



Ritha Marisol Rivas García
Luis Hurtado de Mendoza
Carolina Lacayo

Para el proceso de elaboración del Plan de Manejo del Territorio Kipla Sait Tasbaika ha sido necesario llevar a cabo diversos análisis de los datos obtenidos en el campo. Uno de estos análisis ha sido hecho con base en los nombres de los sitios del territorio, de acuerdo a las designaciones hechas por los pobladores indígenas y registradas en el mapa MARENA-TNC-USAID (1996), mapa topográfico a escala 1:50,000. Adicionalmente se ha utilizado las fichas de topónimos del territorio Kipla Sait Tasbaika, elaboradas por Joel Beauvais en 1996.

Kipla Sait Tasbaika es el único territorio indígena de BOSAWAS que cuenta con población de las etnias miskitas y mayangnas, conjuntamente, de manera que constituye una oportunidad para intentar un análisis de distribución geográfica de topónimos de filiación que corresponden a los idiomas correspondientes. Como es conocido, el territorio es parte de las tierras del interior originalmente pobladas por los mayangnas, pero, desde el siglo XVII, el río Coco sirvió de ruta de colonización por parte de los miskitos, cuyo espacio de vida estuvo más concentrado

en zonas costeras del Caribe, antes de la inducción británica para asumir control sobre la Mosquitia. Este avance, dentro de Kipla Sait Tasbaika, podría estar reflejado en la toponomía, de manera que se encaminó el análisis a la observación de patrones distributivos, principalmente de norte a sur.

La técnica utilizada incluyó la preparación de una lista de todos los nombres de lugares y accidentes geográficos del territorio Kipla Sait Tasbaika que aparecen en el mapa mencionado. Para sistematizar el trabajo se empezó por asignar un número consecutivo (del 1 al 24) a cada uno de los cuadrantes delimitados por las coordenadas geográficas, indicando como referencia, además del número designado, la latitud correspondiente a la línea de base Sur del cuadrante (Tabla 1 y Anexo). El siguiente paso consistió en identificar la filiación etnolingüística de cada término así como su significado en español. Aun cuando una cierta proporción de estos términos fue relativamente fácil de interpretar, en algunos casos hubo necesidad de apelar a informantes indígenas, quienes también corroboraron interpretaciones anteriores.

Objetivos

- Identificar niveles de las influencias étnicas en el territorio, determinando el área que espacialmente se identifica con cada etnia.
- Detectar procesos de dispersión y reemplazo de una etnia por otra.
- Aplicar resultados e inferencias a fines de planificación para el manejo de recursos naturales y culturales del territorio Kipla Sait Tasbaika.
- Identificar nombres de lugares que designan plantas y animales, asumiendo su existencia en el territorio, para ser incluidos en las listas de flora y fauna que respalden inferencias y conclu-

siones para la planificación del manejo de la biodiversidad en el territorio Kipla Sait Tasbaika y en la reserva BOSAWAS.

Resultados

La tabla 1 muestra la distribución porcentual de los topónimos, por cuadrantes y por filiación etnolingüística. Los cuadrantes están listados del 1 al 24, de acuerdo a sus respectivas designaciones numéricas. El orden de los cuadrantes refleja su posición geográfica en el territorio, de norte a sur (latitud). En el caso de cuadrantes de una misma latitud, el orden es de este a oeste (ver gráfico adjunto).

A nivel del territorio, en su conjunto, es evidente la mayor proporción de topónimos miskitos, respecto de los topónimos mayangnas, en una relación de 2.4 términos miskito por cada término mayangna. Sin embargo, no se trata de una situación homogénea en todo el territorio.

Los topónimos indígenas están distribuidos en forma bastante diversa en los 24 cuadrantes, denotando cierto patrón. Los **topónimos mayangnas** acusan presencias porcentuales que varían desde 0.0% en los cuadrantes # 2 y # 5 del norte del territorio, hasta un valor preponderante del 90.9% en el cuadrante # 21 ubicado en el extremo sur del territorio. En términos generales se puede asegurar que los topónimos mayangnas tienen una presencia tenue en el Norte pero van aumentando a medida que se avanza hacia el Sur.

Por el contrario, los **topónimos miskitos** son más comunes en el Norte, llegando a ser exclusivos en el cuadrante # 2 (100%), pero acusan una marcada disminución a medida que se avanza hacia el Sur del territorio, sin llegar a desaparecer en ningún caso. El menor porcentaje de topónimos miskitos se da en el cuadrante # 22 (5.9%).

Los topónimos foráneos, resultado de la influencia española e inglesa en el área, muestran presencias significativamente menores. Los topónimos de origen español no pasan del 3.7% en todo el territorio y donde se manifiestan en proporciones más altas, de más del 10%, es en sólo dos cuadrantes, # 5 y # 6 en el Norte del territorio. El cuadrante # 19, en el sur, también muestra un porcentaje relativamente importante de 9.1% de topónimos españoles.

En el caso de topónimos de origen inglés, el territorio muestra aún menos presencia de los mismos (1.7%). Curiosamente, los cuadrantes que acusan las mayores frecuencias de topónimos ingleses son el # 12 (6.3%) que se ubica en el centro del territorio; y el # 23 (4.5%) en el Norte. En otras palabras, en posible contradicción de la estrecha relación histórica entre miskitos e ingleses, los datos de Kipla Sait Tasbaika muestran mayor correlación distributiva entre topónimos mayangnas y españoles.

La Tabla 1, también muestra los datos que corresponden a topónimos que no fue posible identificar como propios de los cuatro idiomas anteriores (dos indígenas y dos foráneos). Es probable que una revisión más intensa de términos podría reducir el porcentaje de los no identificados, pero en este nivel de análisis en que se ha contabilizado casi un 5% de topónimos en esta categoría, una reducción podría no aportar mayor precisión a los resultados generales, de todo el territorio. A nivel de algunos cuadrantes individuales, los términos no identificados sí podrían estar provocando distorsiones. En la mayoría de cuadrantes, el porcentaje de términos no identificados es cero o de magnitud modesta (menos del 10%) pero en otros casos llega hasta 22%, claramente afectando otros resultados. Los valores más altos se dan en cuadrantes con cantidades relativamente bajas de topónimos, incrementando el posible efecto de distorsión.

Territorios Indígenas de la Reserva Natural BOSAWAS

KIPLA SAIT TASBAIKA

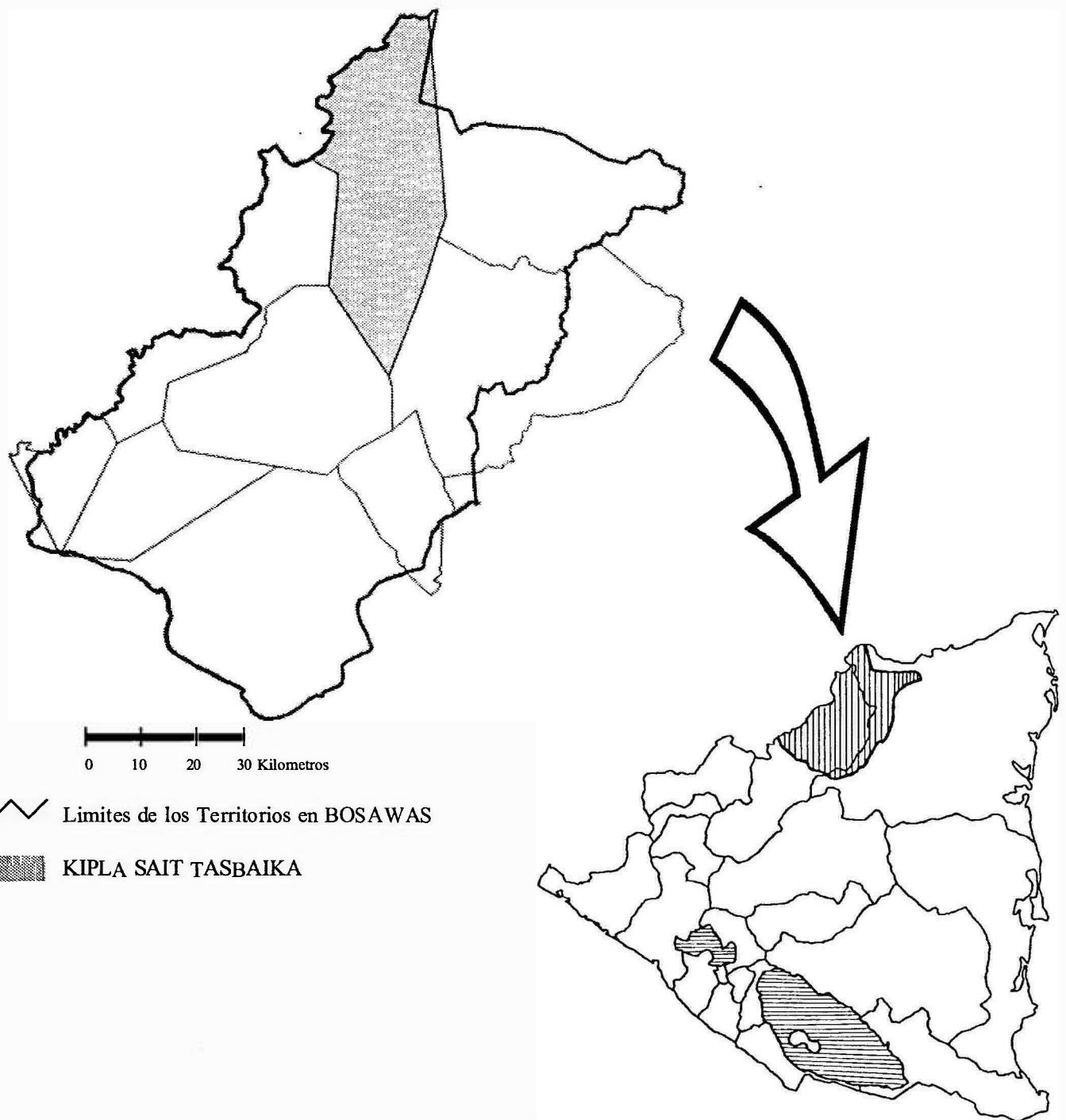


Tabla 1
Distribución porcentual de topónimos por cuadrantes del territorio

Cuad.#	Latitud	Mayangna %	Miskito %	My+Mk	My/Mk	Español%	Inglés %	No Ident. %	n
1	14°45'	2.4	97.6	100.0	0.02	0.0	0.0	0.0	42
2	14°45'	0.0	100.0	100.0	0.00	0.0	0.0	0.0	10
3	14°40'	1.1	94.3	95.4	0.01	3.4	1.1	0.0	87
4	14°40'	3.8	90.6	94.3	0.04	3.8	1.9	0.0	53
5	14°40'	0.0	79.3	79.3	0.00	17.2	3.4	0.0	29
6	14°35'	1.2	73.3	74.4	0.02	10.5	1.2	14.0	86
7	14°35'	1.2	87.8	89.0	0.01	2.4	0.0	8.5	82
8	14°35'	3.2	85.5	88.7	0.04	3.2	3.2	4.8	62
9	14°30'	14.3	85.7	100.0	0.17	0.0	0.0	0.0	7
10	14°30'	5.6	88.9	94.4	0.06	1.4	0.0	4.2	72
11	14°30'	13.9	70.9	84.8	0.20	2.5	6.3	6.3	79
12	14°30'	16.7	74.1	90.7	0.22	3.7	1.9	3.7	54
13	14°25'	33.3	55.6	88.9	0.60	0.0	0.0	11.1	9
14	14°25'	31.4	60.0	91.4	0.52	2.9	0.0	5.7	35
15	14°25'	66.7	16.7	83.3	3.99	5.6	2.8	8.3	36
16	14°25'	33.3	50.0	83.3	0.67	0.0	0.0	16.7	12
17	14°20'	50.0	27.8	77.8	1.80	0.0	0.0	22.2	18
18	14°20'	63.3	20.0	83.3	3.16	3.3	3.3	10.0	30
19	14°20'	54.5	36.4	90.9	1.50	9.1	0.0	0.0	33
20	14°15'	84.6	11.5	96.2	7.35	0.0	3.8	0.0	26
21	14°15'	90.9	9.1	100.0	9.99	0.0	0.0	0.0	44
22	14°15'	88.2	5.9	94.1	14.95	5.9	0.0	0.0	17
23	14°10'	86.4	9.1	95.5	9.49	0.0	4.5	0.0	44
24	14°10'	85.3	5.9	91.2	14.46	2.9	0.0	5.9	34
$\Sigma :$		26.5	63.2	89.7	0.42	3.7	1.7	4.9	1,001

Distribución espacial

Para efectuar este análisis acerca de los patrones distributivos de topónimos en el territorio Kipla Sait Tasbaika, se utiliza un criterio de clasificación cuantitativo, basado en las cuentas de los términos de origen etnolingüístico diferente para cada cuadrante. Aun cuando en los datos se han considerado términos de origen español, inglés y no iden-

tificado, para este análisis se han tomado en cuenta solamente los términos mayangna y miskitu, los cuales representan en conjunto el 90% de los topónimos registrados (Tabla 1). Se hace notar, una vez más, que hay una clara mayoría de topónimos miskitos en comparación con los topónimos mayangnas ($My/Mk=0.42$).

Los 24 cuadrantes del territorio (ver gráfico adjunto) han sido clasificados de acuerdo con las proporciones de topónimos que corresponden a los idiomas miskito y mayangna. Esta clasificación reconoce seis categorías, como sigue.

Tabla 2
Niveles de Influencia etnolingüista

Categoría	$p = My/Mk$	#s	Cuadrantes		
			n	%	
Miskitu - exclusivo	0.00	2	1	4.2	
Miskitu preponderante	0.01-0.10	1,3,4,5,6,7,8,10	9	37.5	
Miskitu, incidencia mayangna	0.11-0.50	9,11,12	3	12.5	
Miskitu-mayangna	0.51-1.50	13,14,16,17,19	5	20.8	
Mayangna, incidencia miskita	1.51-4.00	15,18	2	8.3	
Mayangna, preponderante	4.01-15.0	20,21,22,23,24	5	20.8	
Totales:		24	99.9		

Con base en la relación proporcional entre topónimos mayangna y miskitu (MY/MK) se calcularon valores que cubren un rango desde 0.0 (sólo términos miskitu) hasta 15.0 (preponderancia de términos mayangna). Los valores entre 0.51 a 1.50 se han considerado como reflejo de relativa equiparidad, correspondiendo a la cuarta categoría (Miskitu-Mayangna). El rango de 0.11 a 0.50 define una segunda categoría de predominio Miskitu pero con incidencia Mayangna relativamente importante. De manera inversa, el rango de 1.51 a 4.00 define a una cuarta categoría de predominio Mayangna con incidencia Miskitu.

En el 37.5% de los cuadrantes del territorio Kipla Sait Tasbaika predomina la lengua miskita; pero sólo en un cuadrante, # 2 (4%), este predominio es absoluto. Se registra cierta presencia de la lengua mayangna en los otros ocho cuadrantes de esta primera categoría. Los nueve cuadrantes de esta categoría están ubicados en el sector norte del territorio (ver gráfico adjunto).

La tercera categoría está conformada por tres cuadrantes ubicados en el sector central del territorio, al norte del

Paralelo 14°30'. Se trata de cuadrantes donde los topónimos miskitos son predominantes, con presencia relativamente importante de topónimos mayangnas (14-17%).

La cuarta categoría de cuadrantes incluye cinco de estas unidades (21%) en donde los topónimos miskitos y mayangnas se distribuyen en forma bastante equivalente.

La quinta categoría, en la cual los topónimos mayangnas empiezan a asumir proporciones mayores, respecto de los topónimos miskitos, está conformada por sólo dos cuadrantes (8%) ubicados entre los paralelos 14°20' y 14°30', en el sector central del territorio.

Finalmente, los restantes cinco cuadrantes (21%) del extremo sur del territorio, con latitudes menores de 14°20', corresponden a la sexta categoría, con claro predominio toponímico Mayangna, sin que esto signifique ausencia de topónimos miskitos, aunque la presencia de éstos nunca excede del 11.5%. En comparación, los topónimos mayangnas de esta categoría superan el 84% del total de topónimos en los cuadrantes respectivos.

Conclusiones

A nivel de todo el territorio, los topónimos mayangnas solo alcanzan un 26.5% de todos los topónimos registrados, pero es evidente el proceso de reemplazo que sufren, de Norte a Sur, con lo que parecen confirmar la ruta de avance del idioma miskito desde las aldeas antiguas tradicionalmente ubicadas a lo largo del río Coco (Wangki Awala). Por otro lado, se define una “zona de refugio” del idioma mayangna al Sur del Papalelo 14°15' en el extremo sur del territorio.

En tendencia opuesta, los topónimos miskitos llegan al 63.2% en todo el territorio y acusan una disminución en frecuencias a medida que se avanza hacia el Sur y la cabecera del río Lakus.

La contribución del español es escasa, pero es dos veces mayor que la del idioma inglés.

La contribución topográfica indígena es clara y contundente, no menor del 90% y tal vez podría llegar al 95%, una vez que se identifiquen los términos que no se pudo reconocer.

KIPLA SAIT TASBAIKA

Clasificación de Cuadrantes del Territorio
por Frecuencias Relativas(%) de Topónimos Indígenas
Mayangna - Miskitu

Latitud

14° 50'

14° 45'

14° 40'

14° 35'

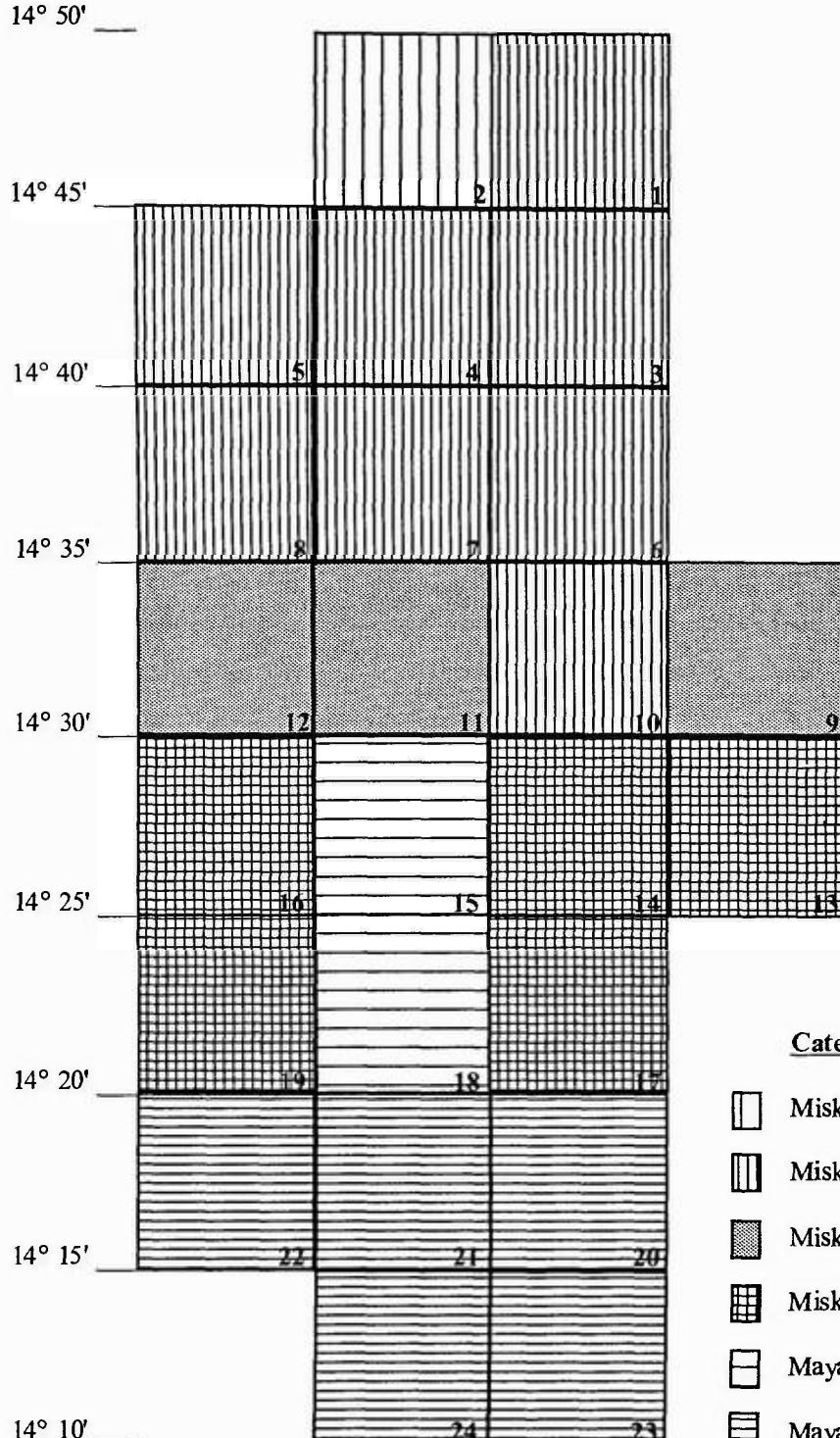
14° 30'

14° 25'

14° 20'

14° 15'

14° 10'

Categorías

- [White Box] Miskitu - exclusivo
- [Vertical Lines Box] Miskitu - preponderante
- [Diagonal Lines Box] Miskitu - incidencia Mayangna
- [Cross-hatching Box] Miskitu - Mayangna
- [Horizontal Lines Box] Mayangna - incidencia Miskitu
- [Horizontal Lines with Tick Box] Mayangna - preponderante

ORIGEN DE LOS NOMBRES DE SITIOS DEL TERRITORIO KIPLA SAIT TASBAIKA

Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
		Muru Ilka	Miskito	Caño de bejuco	Acción
		Palacio Ilka	Miskito	Cerro de Palacio	Nombre personal
		Painkira	Miskito	Bonita	índicador de belleza
		Peris Ilka	Español	Cerro de Pérez	Nombre personal
		Planh Ilka	Miskito	Cerro de guarumo	Especie árbol
		Poussin T.	Inglés	Caño venenoso	Sustancia peligrosa (cosa pictisciosa)
		Prata Lupia Ilka	Miskito	Cerro de guamíl pequeño	etapa de crecimiento
		Pruan Ilka	Miskito	Cerro de la muerte	Acción de morir
		Pruan Sirpi	Miskito	pequeño muerte	acción de muerte)
		Puhlak Ilka	Miskito	Cerro de guano	Especie árbol
		Rafael Tingni	Español	Río de Rafael	Nombre personal
		Rau Mair pruan	Miskito	Huerfana muerta	(acción de muerte)
		Sahkal Ilka	Miskito	Cerro de kerosine	Especie árbol
		Sakanki Tara Ilka	Miskito	Cerro de murcielago grande	Mamífero
		samuIlka	Miskito	Cerro de leche amarilla	Especie árbol
		Sang Ilka	Miskito	Cerro de Sang	Nombre personal
		Siakwa Tingni	Miskito	Río de tortugas pequeñas (pecho quebrado)	Reptil
		Sihari Ilka	Miskito	Caña brava	Especie planta gramínea
		Sikia Ilka	Miskito	Cerro de aguacates	Especie árbol
		Siksa Ilka	Miskito	Cerro de bananos	Planta
		Sila Ilka	Miskito	Cerro de coyol	Especie árbol
		Silina Ilka	Miskito	Cerro de Silina	Nombre personal
		Silviara Ilka	Miskito	Cerro de corral	Reptil
		Suhop Ilka	Ingles	Cerro de jabón	Del inglés soap
		Suti Tingni	Miskito	Caño de caracoles	Especie moluscos
		Taira Ilka	Miskito	Cerro de cusuco	Mamífero
		Taksu Ilka	Miskito	Cerro de lora	Ave
		Tasba Ilka	Miskito	Cerro de tierra	mineral
		Tasmuk Ilka	Miskito	Cerro de Rosita	Especie árbol
		Tilas Ilka	Miskito	Cerro de golondrinas	ave
		Tingni Kauhla	Miskito	Río frio	Estado de tiempo
		Traka Ilka	Miskito	Cerro las garrapatas	Especie insecto
		Truh Tingni	Miskito	Río de Pintos	Especie peces
		Turuwas Wihta	Miskito	Cabecera de Río de pinto	Especie de pez
		Upla Winan Ilka	Miskito	Cerro alguien llamó	Acción
		Urang Tingni	Miskito	Cerro de cacao pataste	Planta
		Walpa	Miskito	Piedra	mineral
		Walpa Ilka	Miskito	Cerro de piedra	mineral
		Wapla Ilka	Miskito	Cerro de roca	Mineral
		WaulaPruan	Miskito	Boa muerta	Especie reptil
		William Tingni	Miskito	Caño de William	Nombre personal
		Wina Sal Tingni	Miskito	Caño Carne salada	Objeto
		Witni	Español	escarpado	Pendiente
		Yakaban Ilka	Miskito	Cerro regado	Ave
		Yakal Tingni	Miskito	Caño de águila	Especie árbol
		YalamIlka	Miskito	Cerro de cedro	

Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
5	14 40' Latitud Norte 85 05' Longitud Oeste	Apu T. Auhya T. Dus Tara Ilka Iban Tara II Krukma Kara T. Kauhru T. Kayu T. Kipla Saura whita Kuhtu Pauni T.	Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito	Caño de lapa Río de arena Cerro de árbol grande Nispero grande Cerro redondo Caño de pita Caño de bambú Río de cañas Cabecera de raudal malo Caño de bananos caribes rojos Caño pavón Cerro guapinol Colina de los mangos Caño de achote Cerro de Mendoza Banano cuadrado Sonzapote Caño de Ceiba Cerro de los cusucos Caño Imuk Cerrodle codo Cerro de los oropendulos Caño de la casa vieja Caño de dirigente Caño que acorta camino	Especie de ave Mineral Especie no identificada Especie árbol Referencia geométrica Planta gramínea Planta gramínea Planta gramíneas Descripción geográfica
		Kusu Tingni Laka Ilka Mango II Marin tingni Mendoza Ilka Plas T. Puramayra Sisin T. Taira Ilka Tingni Imuk Tingtingka Ilka Tulu Ilka Utla Almuk T. Wihta T. Yabal Klutka T.	Miskito Miskito Español Miskito Español Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito	Planta musicáceas Especie de ave Especie árbol Especie árbol Especie árbol Nombre personal Especie musicácea Planta Especie árbol Mamífero	
				parte del cuerpo Ave sitio techado indicación de moral distancia	



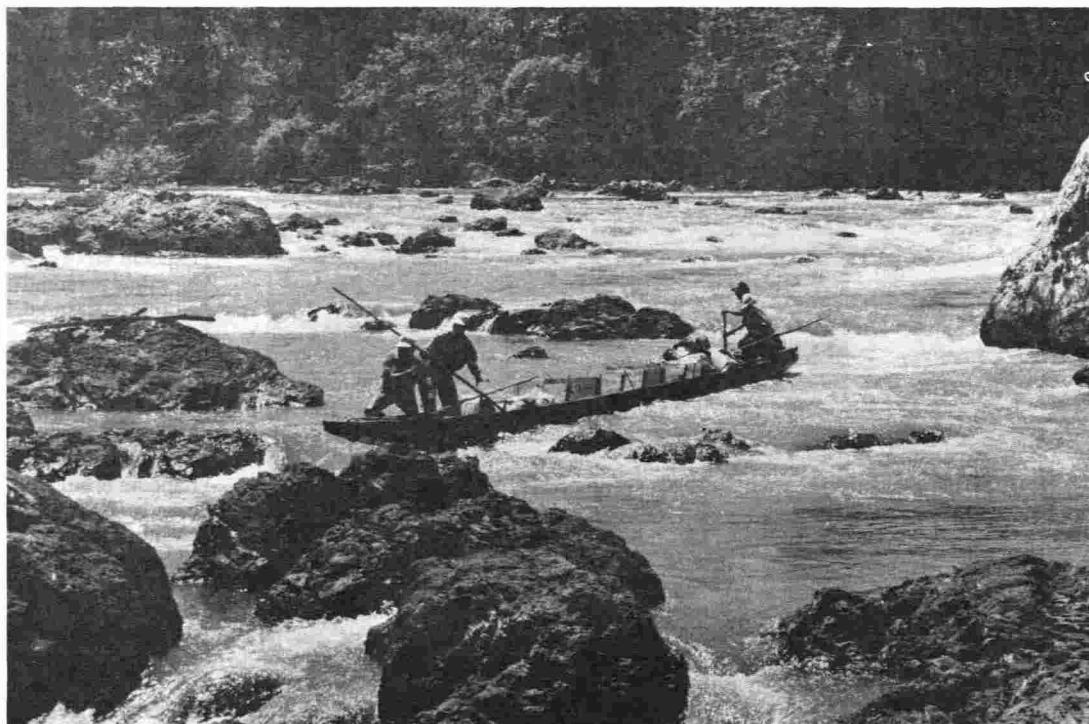
Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
		Saini Ilka Sakbat paman Ilka	Miskito Miskito	Cerro de chinoi Cerro de las maletas colgadas	Raza asiática Especie mochila hecha de tuno
		Sih t. Sikiko Ilka Sikli T. Sila Tara Ilka Siwa Ilka Slim Ilka Srinwon Ilka Sua Ilka Suhar Aiwanan Ilka	desconocido Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito	desconocido Rio de níspero o chicle Cerro de los coyoles grandes Cerro de bejuco Cerro tamarindo/comenego Cerro perezoso Cervo de cedro macho Cerro de la gongolona cantando	desconocido Especie árbol Especie árbol Especie bejuco no identificado Especie árbol desconocido Arbol
		Sumi T. Supa Ilka Supa T. Tilba II Tingni Tanhta Tingni Yari Trimru Tunu Ilka Ulak T. Upla Yapan Ilka Wakri T. Walpa Yula T. Wilsin Tingni Winku Sirpi Ilka Winku Tara Yakal Ilka Yamukla Ilka Yul Tiwan Ilka	Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Sumu Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito	Caño de cantaros Cerro de pijivay Caño de Pijivay Cerro del danto Caño delgado o plano Caño largo Zancudo de gusano Cerro de tunu Caño de Sisimiki Cerro de la persona dormida Mono cara blanca Pájaros en las piedra Caño de Wilson Cerro del perico lerdo Oso hormiguero Cerro de la águila Cerro del pájaro picón Cerro del perro perdido	Ave objeto referido a la cultural Especie de palmera Especie palmera Mamífero referencia geométrica Referencia geométrica Especie insecto corteza del árbol Criatura mística Acción de dormir Orden de los primates Ave Nombre personal Animal mamífero Mamífero Ave Ave Acción de perderse



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
		Tininiskat T.	Miskito	Cerro de gorrón chupador	Ave
		Tunu Ilka	Miskito	Cerro de Tunu	corteza del árbol
		Ulak T.	Miskito	Río de Sisimiki	Criatura mística
		Ulak T.	Miskito	Río de sisimiki	Criatura mística
		Urang Ilka	Miskito	Cerro de cacao pataste	Especie árbol
		Urus Ikan Ilka	Miskito	Cerro de mono matado	Acción de matar
		Urus Ilka	Miskito	Cerro del mono	Mamífero
		Waklin Ilka	Miskito	Cerro del mono cara blanca	Mamífero
		WaKlin Ilka	Miskito	Cerro del mono cara blanca	Especie de mamífero
		Wal Kilwi Ilka	Miskito	Cerro de dos bocas	Referencia geométrica
		Wal Kilwyna Ilka	Miskito	desconocido	desconocido
		Wal Kilwyna T.	Miskito	Río de dos bocas	Referencia geográfica
		Walpa ilka	Miskito	Cerro de las piedras	mineral
		Wampu Ilka	Miskito	desconocido	desconocido
		Wari Ilka	Miskito	Cerro del jabalí	
				o chancho de monte	
		Winku tara			Mamífero
		Ikan Ilka	Miskito	Cerro donde mataron al Oso caballo grande	
		Winkurh tara Ilka	Miskito	Cerro real grande	Acción de matar
		Yalam Ilka	Miskito	Cerro del cedro	Especie árbol
		Yalam Ilka	Miskito	Cerro de cedros	Especie árbol
		Yauma Ilka	Miskito	Cerro de manglares blancos	Especie árbol
		Yulu Ilka	Miskito	Cerro de caoba	Especie árbol
		Yulu Painkira	Miskito	Caoba bonita	Especie árbol



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
		Sum Ilka Supa Tingni Supa T. Surwa Ilka Suti tingni Ilka Swita Ilka Taira Lakan Ilka Tapah Kaia Ilka Tasa ilka Tatuni ilka	Miskito	Cerro del laurel Río de Pijivay Río de pijivay Cerro de arbustos Cerro de los caracoles Cerro de paloma suita Cerro de cusuco seco Cerro que conduce Cerro del palo de hule Tierra entre las confluencias de dos ríos	árbol palpemera palmera arbusto no identificado molusco Ave mamífero, acción de secar acción de guiar o conducir Especie árbol
		Tininiska ilka Tininiska Ilka Tasmuk Ilka Truh T. Tunu Ilka Tuskrana Ilka Unta Sikrika Upam Ilka Upla Pruan	Miskito	Cerro del gorrión chupador Cerro del gorrión chupador Cerro de rosita Río de carates Cerro de Tuno Cerro del pájaro carpintero Guayabo de monte Cerro del zopilote rey Cerro donde murió la persona	Especie ave Especie ave Arbol Especie pez Especie árbol Especie ave Especie árbol Especie ave
		Uyuk ilka Waka Ilka Walpa Ulban Ilka Walpa Ulban T. Wari Ilka	Miskito	Cerro de cuyus mono león Cerro de Waka Cerro de la piedra escrita Río de la piedra escrita Cerro de jabalí o chancho de monte	Acción de golpear Especie mamífero Ave mineral, cultural mineral , cultural
		Was Puput Winku Tara Ilka Yulu Klakan Ilka	Mayangna Miskito Miskito	Caño oscuro Cerro del oso caballo Cerro de Cedro cortado	Especie mamífero adjetivo Especie mamífero árbol/anécdota



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
		Suti Tingni Taira Ilka Tarin Ilka	Miskito	Río de caracoles blancas Cerro cusuco Cerro de las hormigas guerreadoras	moluscos mamífero insectos
		Tasa Ilka Tingni Puputni Tingni Puputni Ilka Tingni Wail	Miskito Miskito Miskito Inglés	Cerro palo de hule Río Sucio Cerro río sucio Río salvaje	Especie árbol Referencia geográfico Referencia geográfico indica agresividad del inglés Wild
		Truh Tingni Ilka Truh T. Tulu Ilka Ulu Ilka Ulwas T. Upla Prukan Ilka	Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito	Cerro del carate Río de carates Cerro oropéndula Cerro avispa Zacatilla (navahuela) Cerro donde murió la persona	Especie pez Especie pez Especie ave Insecto Especie de pasto
		Upla Tingni Usus Ilka Wahmuk Ka Ilka Wail Lahna	Miskito Miskito Miskito Inglés/ mayangna	Río de la persona Cerro del zopilote negro Cerro de algodón desconocido	Persona Persona Especie ave planta
		Wail Lahna Was	Inglés/ mayangna	desconocido	desconocido
		Yakal Ilka Yamukla Ilka	Miskito Miskito	Cerro del aguila Cerro de picones	Especie ave Especie ave



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
12	14 30 Latitud Norte 85 05 Longitud Oeste	Aran Dak Was Arari Ilka	Mayangna Miskito	Pescuezo destrozado Cerro columuco (gato negro)	
		Arari T.	Miskito	Caño columuco (gato negro)	Animal
		Atiwas T	Miskito	Río de ayote	Animal
		Auhsa Ilka	Miskito	Cerro Lapa verde	Referencia geográfico
		Balas Ilka	Miskito	Desconocido	Especie ave
		Baubau T.	Miskito	desconocido	desconocido
		Bratara Ilka	Miskito	Cerro de carrizo	Especie gramínea
		Klaksa Ilka (Dapah Asang)	Miskito	Cerro de ejenes	Insecto
		Klaksa T. (Suku Was)	Miskito	Caño de ejenes	Insecto
		Kuhtu T.	Miskito	Cerro Banano Caribe	Planta
		Kuka Aiwanan	Miskito	Canto de la abuela	Evento/Acción
		Kulum Asang	Mayangna	Cerro Culumuco, gato de monte	Especie Animal
		Kupertino Ilka	Miskito	Cerro Cupertino	Nombre personal
		Kupertino T.	Miskito	Caño Cupertino	Nombre personal
		Kupla Sila Ilka	Miskito	Cerro	
		Kuri T.	Miskito	Cerro Zapote	Especie árbol
		Kusu Ilka	Miskito	Cerro Pavón Matado	Evento/Acción
		Kuti T.	Miskito	Caño Zapote	Especie árbol
		Labina T.	Miskito	Guayabón	Especie árbol
		Lugar techado para vivir	Español	Lugar de la casa vieja	Adjetivo
		Lugar Utla Almuk	Miskito	Cerro de madina	Referencia geográfico
		Madina Ilka	Miskito		
		Mojón Auka	Español/ mayang	Mojón del cortéz	Especie árbol
		Mojón Buksa	Español-misk	Mojón Sajino	Animal
		Mojón Wala kitán	Mayangna	Mojón Raudal	Especie árbol
		Pilman	Ingles ?		del Inglés pill man (médico)
		Puisin T.	Miskito	Caño veneno	Adjetivo
		Sikia Ilka	Miskito	Cerro Aguacate	Especie árbol
		Sikla T.	Miskito	desconocido	desconocido
		Sila Ilka	Miskito	Cerro Coyol	Especie árbol
		Sila T.	Miskito	Caño Coyol	Especie árbol
		Sisin T.	Miskito	Caño de Ceiba	Especie árbol
		Sniksniaka T.	Miskito	Caño Sniksniaka	Especie árbol
		Sumapipi Was	Mayangna	Testiculos, glándulas genitales masculinas	
		Sumbulu T.	Miskito	Caño Sumbulú	Parte cuerpo humano
		Susu Ilka	Miskito	Cerro desnudo	Referencia geográfica
		Tingni Tara	Miskito	Caño Grande	Referencia geográfica
		Tingni Tara Ilka	Miskito	Cerrocaño grande	Referencia geográfica
		Truh T. Ilka	Miskito	Caño Carate	Pez
		Tuburus W.	Mayangna	Cabecera del río	
		Tuburus W.	Miskito	Guanacaste	Especie de árbol
		Utla Almuk Ilka	Miskito	Río del Guanacaste blanco	Especie árbol
		Utla Almuk T.	Miskito	Caño de la casa vieja	Lugar techado para vivir, adjetivo
		Wah Yulu T.	Miskito	Río de la casa vieja	Lugar techado para vivir, adjetivo
		Walakitan	Mayangna	desconocido	Especie de árbol
		Walakitan Kipla	Mayangna	Raudal de Jobo	Especie árbol
		Wangki Awala	Miskito	Raudal de Jobo	Especie árbol
		Waula Ilka	Miskito	Río Coco	Río Coco
		Winkur Asang	Mayangnas	Colina de Boa	Especie reptil
		Yakal Ilka	Miskito	Cerro de cedros real	Especie árbol
		Yulu T.	Miskito	Cerro AgUILA	Ave
				Caño Caoba	Especie árbol

Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
13	14 25'Latitu Norte 84 50' Longitud Oeste	Kikurus Asang Kirah Bu Asang Kiwly T. Ulak Ilka Urang T. Urus Ilka Urus Pauini Ilka Wiwinak Ilka Yahui Asang	mayangna Mayangna Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Miskito Mayangna	Cerro rocoso Cerro de robles gemelos Desconocido Cerro Sisimiki Caño de Cacao(pataste) Cerro de mono Cerro Mono rojo Cerro de Bejuco Cerro de Laurel	Referencia geográfico Especie árbol Desconocido Criatura mística Especie árbol Cerro, Acción Cerro Mammal Bejuco, Cerro Especie árbol
14	14 25'Latitud Norte 84 55'Longitud Oeste	Amak Asang Awanak Asang Babas Nak Asang Bas Paral Asang Butku Ilka Duhindu Ilka Iban Asang II Susuhan Inpu bas Asang Itit Ilka Kakamuk Ilka Ki Pih Asang Kukusi II Kung Kung Ilka Laih T. Malka Was Ilka Nata Dingkan T. Pansak Wal Asang Patas Ilka Piskrawat Ilka Rio Umbra Rumatutu Ilka Siksa Tara Ilka Sitsit Ilka Sukuwas Tingni Tikam Asang Ukuku Ilka Unta Kakau Ka Ilka Urus Buskan T. Walpa Pihni Ilka Walpa Prumhni Ilka Walpa Prumhni T.	Mayagna Mayangna Mayangna Mayangna Miskito Miskito Miskito Miskito Mayangna Miskito Miskito Mayangna Miskito Miskito Miskito Miskito Mayangna Español/misk. Miskito Miskito Miskito Miskito Mayangna Miskito Mayangna Miskito Miskito Miskito Miskito Mayangna Miskito Mayangna Miskito Miskito Miskito Miskito	Cerro de miel Cerro Quitacalzón Desconocido Cerro de cabello desarreglado Cerro Paloma Cerro de Duende Cerro de Nispero Cerro Erosionado Cerro Guacimo tres Desconocido Cerro Iguana Cerro de piedra blanca Desconocido Colina Mono Congo Caño Claro Colina guatusa Cola del Caño llenándose Cerro de Maquengue Cerro del cadejo Cerro Zorro hediondo Rio Umbra Colina Guarda Barranco Cerro Banano Grande Colina Miel de Jimera Caño de Bambú Cerro de Tuno Colina de la Paloma de Castilla de Monte Colina de Cacao de Monte Caño Mono Mojado Colina Piedra Blanca Colina Piedra Mediana Caño Piedra Mediana	Referencia geográfica Especie árbol Desconocido Referencia geográfica Ave Criatura legendaria Especie árbol Adjetivo Especie árbol Desconocido Animal (cazado para alimento) Especie mineral Desconocido Animal Adjetivo Referencia geográfica Evento/acción Especie árbol Criatura mística Animal Referencia geográfica Especie ave Planta Alimento Especie árbol Especie árbol Especie ave Especie matorral Evento Mineral Mineral Mineral

WANI

Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
17	14 15' Latitud Norte 84 55' Longitud Oeste	Bala Asang Bala Was Bawit Asang Iban Ilka Kahka Kipla Ki Puk Asang Kipala Asang Kipla Lupla Kiwayang Asang Laka Papan Muru Lak Muru Lak Tuna Pansak T. Sau Suba Asang Usi Lipni t. Waki Asang WiWas Wiwinak Wahni	Mayangna Mayangna Mayangna Miskito Miskito Mayangna Mayangna Miskito Desconocido Mayangna Mayangna Mayangna Miskito Mayangna Miskito Mayangna Mayangna Mayangna	Cerro Tortuga Paslama Río Tortuga Paslama Desconocido Colina Chico Zapote o Nispero Rápido Kahaka Cerro de Piedra Oscura Cerro de Roca Habitantes de raudales Cerro de carrizo Arbol de Mata Palo Bejuco Cabecera de bejuco Caño de Maquengue Cerro Olla Araña blanca Cerro de banano Rio de Hojas Bejuco de wiwinak	Animal acuático comestible Animal acuático comestible Especie árbol Especie de palma Especie Mineral Especie Mineral Punto de referencia Especie árbol Especie bejuco Especie bejuco Especie árbol Utensilio de cocina Aracnido musacea Especie palmera Especie palmera
18	14 20' Latitud Norte 85 00' Longitud Oeste	Ba Pihni Was Banak Was Tingni Brikput Asang Burimak Kitang Burimak Was Inpu Pihni T. Ki Babauni Was Ki Salaini Asang Kimuri T. Kimuri Walpala Dakra Kururia T. Lugar Tasa Tangsa Maika Wani t. Mihta Tingni A. Muru Tingni Muru Lak Pamka Buhna Tingni Río Lakus Rumsik Asang Sam Smith Watla Sikauhti Asang Sipul Was Tawan Almuk Tawas Ilka Twitu Was Twitu Was Simp Upam Asang Urus Asang Wisi Siwi Ina Ulmak Asang	Mayangna Miskito Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Miskito Mayangna Mayangna Desconocido Miskito Miskito Desconocido Miskito Mayangna Mayangna Mayangna Españ/Mayang Mayangna Inglés Mayangna Mayangna Mayangna Miskito Miskito Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna	Río Arbol Caño de Cebo Cerro de Fruta de pan Raudal de Guayaba Río de Guayaba Caño de Guácimo Blanco Río o Raudal de Piedra Cerro de piedra desnuda lisa Desconocido Caño Cascada Lugar de Hule..... Desconocido Caño de Mano Caño del Coyol Bejuco Cerro de danto secado Desconocido Cerro de goriñ Casa de Sam Smith Cerro Río Zapote Pueblo viejo Caño de Pelo Desconocido Desconocido Cerro de Zopilotes Cerro de Monos Cerro donde el chancho monte mató al perrito Cerro de Papaya	Desconocido Especie árbol Especie árbol Especie árbol frutal Especie árbol frutal Especie árbol Especie Mineral Especie Mineral Característica geográfica Especie árbol Parte del cuerpo humano Acción Punto de referencia Referencia geográfica Nombre de persona Especie árbol frutal Expresión/sexo Especie ave Especie animal Planta comestible



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
20	1415° Latitud Norte 84 55° Longitud Oeste	(Bil Pau Asang) (Ki rah Asang) (Kimak Asang) (Kimak Was) Tuna Asangni) (Kirah Bin) (Kiran Was) (Kitang Was) (Kuhkuh Pai Asang) (Laka Papan Tuna) (Mula Asang) (Sirik W.) (Suhun Was) (Sulun Ba Asang) (Tapam Was) Waula asang Waki Bantang (Yamak Was) Damasni Was Kama Pih tamni Kama Pih T. Laimus T. (Tapal Was) Laka papang Mula Was Rio Waspuk Suhuy Asang Walpa Tanhta T. (Urus Was)	Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Sumu Sumu Miskito Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Miskito	Cerro de culebra colorado Cerro de robles gemelos Cerro de Riñones Cerro del manantial Roble Pequeño Río de Rroble Río o salto de agua Cerro batata Cabecera del padre matapalo Cerro de avea Río de Sabalete Río de Cedros Cerro de Jícaros Río de Sábalos o Róbalos Cerro de boa Donde nació el boa Río de Plantaciones Río Montoso Punta del cerro iguana blanca Río de iguana blanca Caño limón Padre Matapalo Desconocido Río oscuro Piedra lima Caño de Piedra Delgada /aplastada	Especie reptil Especie árbol Parte del cuerpo humano Parte del cuerpo Humano Especie árbol/adjetivo Especie árbol Especie árbol Expresión Especie árbol Especie árbol Especie de pez Especie árbol Especie árbol Especie árbol Especie pez Reptil Reptil Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Referencia geográfica Especie árbol Expresión/adjetivo Expresión/adjetivo



Cuadrante	Coordenadas Geográficas	Sitio	Origen Etnico	Nombre en Español	Observaciones
24	14 10' Latitud Norte 85 00' Longitud Oeste	(Aras Asang) (Asang Busna) (Damasni Asangni) (Ispara Asang) (Kalu Was) (Kalu Asang) (Kitang Urkta Was) (Kudah Asang) (Kuku Asang) (Makau Asang) (Makau Sani Asang) (Mata Asang) (Mulalah Asang) (Sabal Sahna Asang) (Sang Sang Asang) (Sumu Dauna Asang) (Tuyukba Asang) (Wayan Asang) (Yahal Asang) Bil Sa Was Damasni Was Dikwa Karwan Ilka Kalila Mahbra Ilka KauKau Asang Was Limus Was Mojón Alto Mura Tingni Murra Bin Asang Murra Tuna W Saumuk Asang Tasa Asang Wayah Was	Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna Mayangna ? Maya/Misk	Cerro de Caballo Cerro Quemado Cerro montoso Cerro de Machete Río de pavos Cerro del pavo Donde escucha el ruido del raudal	Especie animal Adjetivo referencia geográfica Aartefacto cultual Especie ave





**Por el desarrollo sostenible
y la conservación de la cultura
en el Caribe nicaragüense**